

El Proyeutu Fernán-Coronas
y la poesía inédita del Padre Galo /
The Fernán-Coronas Project
and the unpublished poetry of Father Galo

Adrián Martínez Expósito
Universidá d'Uviéu
Fundación Valdés-Salas
(Proyeutu Fernán-Coronas)
ORCID iD: 0000-0002-9896-1787

Resume: L'oxetivu de les páxines vinientes ye facer una presentación del *Proyeutu Fernán-Coronas*, una iniciativa de la Fundación Valdés-Salas en colaboración cola Universidá d'Uviéu y financiada pola Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu del Principáu d'Asturies que se propón axuntar, catalogar, describir, dixitalizar y poner en rede los documentos del Padre Galo, qu'hasta esti momentu s'atopaben espardíos per distintos archivos públicos y privaos. Asina, dase cuenta de los avances realizaos nesti primer añu de trabayu, onde s'estudiaron de manera fonda dos de los principales archivos, entamóse l'estudiu d'un terceru y afitáronse los criterios de catalogación y descripción que s'emplegarán n'archivos sucesivos. Como primer amuesa de los afayamientos realizaos, espublícese equí once poemas inéditos de Fernán-Coronas descubiertos nestos archivos.

Palabres clave: Proyeutu Fernán-Coronas, archivu, Padre Galo, poemas inéditos.

Abstract: The aim of the following pages is to present the *Fernán-Coronas Project*, an initiative of the Valdés-Salas Foundation in collaboration with the University of Uviéu and funded by the Ministry of Culture, Linguistic Policy and Tourism of the Principality of Asturias, which aims to gather, catalogue, describe, digitize and network the documents of Father Galo, scattered in different public and private archives until this moment. Thus, the progress made in this first year of work is reported at the time where two of the main archives were thoroughly studied, the study of a third one has begun and criteria for the cataloguing and description that will be used in successive archives were established. Eleven unedited poems of Fernán-Coronas discovered in these archives are published here as a first sample of the progress made.

Keywords: Fernán-Coronas Project, archive, Father Galo, unpublished poems.

1. El «Proyectu Fernán-Coronas»: oxetivos, metodoloxía y avance de resultaos

N'abril del añu 2021 entamóse'l *Proyectu Fernán-Coronas* por iniciativa de la Fundación Valdés-Salas, en collaboración cola Universidá d'Uviéu y con financiamientu de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu del Principáu d'Asturies. Esti proyectu, que cuenta cola direcció científica del Profesor Xulio Viejo Fernández, tien como oxetivu atopar, axuntar, catalogar, describir, dixitalizar y poner en rede los documentos del Padre Galo Antonio Fernández y Fernández Cantera (Cadavéu, 7 d'agostu de 1884-Viñar, 28 de xineru de 1939), espardíos en distintos archivos públicos y sobre manera privaos al desbaratase'l so fondu documental tres de la so muerte.

El Padre Galo, más conocíu pol alcuñu *Fernán-Coronas*, ye ún de los personaxes clave na historia de la Filoloxía Asturiana. La so obra poética n'asturianu, na so variedá occidental, algama miles de composiciones de les qu'únicamente se conoz una pequeña parte gracies a les ediciones de Carlos Rico Avello (1984) y Antón García (1993). Dientro d'esta obra lliteraria ocupen tamién un llugar significativu los cientos de traducciones al asturianu que fixo de poemas escritos en llingües como'l griegu, llatín, alemán, italianu, gallegu, catalán, inglés, xaponés o húngaru, ente otros. Del mesmu mou, resulten destacables les composiciones en versu que'l Padre Galo creó pa que se cantaren o representaren n'actos públicos, como los himnos qu'escribió pa Cadavéu y Valdés o los pregones en versu pa la fiesta de La Regalina.

Ye entá menos conocida la so obra filolóxica, prácticamente inédita a fecha de redacción d'esti artículu, na que destaquen el so *Vocableiru valdesanu* y la so *Gramátiga valdesana*. Asina, Fernán-Coronas desendolcó un importantísimu llabor de recoyida de datos de campu n'encuestaciones orales que-y sirvieron de fonte fundamental pa la so obra poética y pa les obres filolóxiques enantes mentaes. Ente estos materiales de recoyida oral nun s'inclúin únicamente datos llingüísticos d'interés lexicográficu o gramatical, sinón tamién una gran cantidá de materiales de lliteratura oral, como cantares y refranes, que planió estudiar y recoyer nel so *Refleaneiru valdesanu*, en parte espublizáu por Rico Avello (1984: 167-185). Otros estudios de calter etnográficu y folclóricu foron, ente munchos d'ellos, el so proyectu de muséu o *amosadoiru* valdesanu, onde recoyer tolos avíos de la cultura tradicional, los proyectos pa construir una capiella asturiana o pa llograr una señalización toponímica asturiana (García, 1993, p. 16).

Sicasí, quiciabes lo más anovador qu'aporta'l Padre Galo a la cultura y la llingua d'Asturies, penriba de toos estos estudios, ye precisamente la motivación pola que los desenvuelve. Esti autor non solo pretendía, a la manera de munchos de los sos coetáneos (como Pepín de Pría o Pachín de Melás), mantener y revitalizar el llegáu cultural y llingüísticu d'Asturies pente medies d'estudios filolóxicos y obres



litteraries, sinón que defendía una verdadera *normalización* de la llingua asturiana na sociedá. Tola so obra (seya na so vertiente lliteraria, filolóxica, musicolóxica o etnográfica) respunde a un fin mayor, a un programa enforma complexu y al empar coherente y unitariu que tien como oxetivu últimu, nes sos propies pallabres: «Lleugar a hablar, rezar, cantar, escribir en letra nuestra»¹.

Dientro d'esti programa tien d'axuntase tamién la creación de la fiesta de La Regalina, organizada per primer vez en 1931 por iniciativa del propiu Padre Galo. Esta, pues, nun se trataba simplemente d'una fiesta mariana, sinón que yera una actualización de la fiesta tradicional asturiana qu'incluía, ente otros, misa de gaita, cantares, bailles y xuegos tradicionales y sermón n'asturianu (García, 1993, pp. 30-31). De fechu, munchos años depués de la so muerte, ya inclusive nes dómines de mayor represión llingüística, esta romería supunxo un espaciu onde la llingua asturiana caltenía un usu de prestixu social, como demuestra'l siguimientu de la tradición afitada pol propiu Fernán-Coronas de lleer el pregón, actividá más central ya institucional de la fiesta, n'asturianu y en versu (Galán y Cubero, 2015, p. 154).

Esti proyectu de normalización espéyase dafechu na vida cotidiana del nuestro autor, pues son conocíes les homilés n'asturianu qu'emplegaba nel so llabor como sacerdote (Galán y Cubero, 2015, p. 152). Tamién atopamos referencies constantes a él na so obra poética, darréu que son munchos los poemas (la mayoría entá inéditos) onde denuncia la situación de la llingua asturiana, escaecida y despreciada inclusive polos propios asturianos, como s'espresa nel perconociu poema *Queixúmene del Esba* (García, 1993, p. 231). D'esti mesmu mou, nuna entrevista realizada por Casimiro Cienfuegos —poeta cadavedanu de nacencia ya íntimu amigu del nuestro autor dende la mocedá— y espublizada'l 19 d'avientu de 1926 na páxina 3 del diariu uvieín *Región* col títulu *Hablando con Fernán-Coronas*², el Padre Galo denuncia de manera clara y apasionada la coxuntura sociollingüística na Asturias del so tiempu, na que les actitúes de los asturianos que desprecien l'idioma propiu y a los que lu falen, amosando una falta d'arguyu patriu, provoca una situación desfavorable pa la cultura del país non imaxinable n'otres rexones como Galicia,

¹ Manuscritu conserváu nel archivu priváu de Germán Fernández, recoyíu na catalogación del *Proyectu* baxo'l códigu VI-Apuntes.1.B_G[8]. Esti documentu contién apuntes probablemente destinaos a una conferencia que'l Padre Galo dio nel Monesteriu de Santa María de Valdediós el 2 de febreru de 1933. Arriendes d'ello, consérvense dellos manuscritos d'otra conferencia nel mesmu llugar el 3 de marzu de 1931, ente los que s'atopa un documentu col códigu VI-Apuntes.1.C_G[6] nel que l'autor anota: «Mi programa: hablar asturleonés, rezar en él, cantar en él». D'equí en delantre referenciaráse a pie de páxina'l códigu o signatura de los manuscritos inéditos citaos, sacantes nel casu de los poemas qu'equí s'asoleyen, onde s'indicará xunto a cada poema. Ha tenese en cuenta que la clasificación de los archivos ta entá en procesu y suxeta a revisión constante, polo que l'afayamientu de documentos que cuestionen de dalguna manera la catalogación previa pue facer qu'esta tenga qu'adaptase o inclusive reestructurase en dalgún puntu. Poro, resulta posible qu'estos códigos sufran dalgún cambiu primero de la publicación definitiva en rede del fondu documental.

² Reproducida y trescrita por Galán y Cubero (2015, pp. 149-150, 161-164 y Figura 1).



Cataluña o Euskadi (Galán y Cubero, 2015, p. 149). Coles mesmes, critica'l sistema educativu por fomentar esti despreciu y escluir la llingua asturiana, nuna defensa anómala na dómina, de que nes escuelas s'enseñe asturianu: «Hay en Asturias miles de maestros de castellano, centenares de maestros de latín y muchísimos de francés o inglés, y hasta alguno de esperanto. Todo ello está muy bien; pero es lamentabilísimo que en toda Asturias no haya una triste escuela de asturiano» (Galán y Cubero, 2015, p. 150).

Por toes estes razones, y por otres munches que nun consideramos necesario mentar nestes páxines, resulta altamente aconsejable pal devenir la Filoloxía Asturiana que se recupere y s'estudie afechiscamente'l fondu documental completu de Fernán-Coronas, que llegó a algamar, de manera segura, delles decenes de miles de documentos. Esti quedó a cargu de Casimiro Cienfuegos, que fixo les veces d'albacea testamentariu a la muerte del nuestro autor. Sicasí, l'archivu del Padre Galo fragmentóse tempranamente, tando yá d'aquella dividiu, como mínimo, ente la so casa de Cadavéu y la de Villanueva, na que vivió dende qu'ocupó la capellanía d'esti llugar. Esta fragmentación fizose definitiva a la muerte de Cienfuegos en 1959, cuando s'esbarató tamién el so archivu personal y, con él, los documentos de Fernán-Coronas que conservaba (García, 1993, p. 34). Asina, los materiales de dambos terminaron por distribuíse ente numerosos archivos privaos, dalgunos d'ellos agora públicos.

Poro, la primer fase na metodoloxía de trabayu del *Proyectu* sedrá localizar y axuntar los materiales del Padre Galo. Nun segundu momentu, depués de realizar una primer sistematización de los mesmos en grandes bloques según les sos caraterístiques (*Lliteratura, Llingüística...*), procederáse a una fase de catalogación fonda na que s'afitarán distintes subcategoríes nes que s'introducirán los materiales pertenecientes a caún de los distintos bloques pente medies de diferentes criterios (temáticos, formales, cronolóxicos...), coherentes nel conxuntu del archivu anque adaptaos a les necesidaes concretes de cada bloque. Asina, dirán subespecificándose los materiales hasta llegar a les *unidaes mínimes de catalogación o unidaes documentales*, nes que s'inxerirán los documentos. Una vez establecíos los distintos bloques y la so subcatalogación interna, pasaráse a realizar una descripción xeneral de los materiales inxertos en cada bloque. Posteriormente, desendolcaráse les descripciones detallaes de les unidaes mínimes de catalogación pertenecientes a cada bloque, nes que s'especificarán cuestiones relatives a la datación, caraterístiques formales y conteníu de cada llote de documentos. Finalmente, asignarás un códigu o signatura a cada subbloque, unidá mínima de catalogación y documentu individual, de manera que los manuscritos, en tando dixitalizaos y puestos en rede, tengan una consulta afayadiza. D'esti mou, la base de datos de los fondos documentales del Padre Galo dispondrá d'un accesu llibre dafechu, polo que toa persona que quiera conocer de primer mano la obra d'esti autor podrá facelo d'una manera



cómoda, a partir d'una mesma base unitaria y estructurada de forma clara y coherente. Ello resultará d'especial interés pa la comunidá investigadora y posibilitará'l desendolcu d'estudios científicos qu'aporten lluz sobre'l so inxente y, al empar, abondo desconocíu llegáu.

Con esti procedimientu en mente, nesti primer añu de trabayu catalogáronse, describiéronse y dixitalizáronse los archivos privaos de Germán Fernández (n'adelantre *G*) y Jesús Menéndez Peláez (n'adelantre *P*)³, que consten respectivamente de 7.405 y 377 documentos, algamando un total de 7.782 documentos. L'archivu *G* foi'l primeru n'estudiase y resulta ser ún de los fondos conservaos más significativos, tanto pola cantidá de materiales como pol conteníu, pues inclúi documentos procedentes de cuasi toles obres principales del Padre Galo, cuando lliteraries, cuando filolóxicos o d'otra mena. A partir del análisis d'esti primer archivu ente-sacáronse los criterios de catalogación y descripción a emplegase durante l'estudiu del restu d'archivos y, d'esta miente, afitáronse siete grandes bloques: *Llingüística*, *Lliteratura*, *Cultura popular*, *Correspondencia*, *Etapu de formación*, *Varios* y *Cienfuegos*. Posteriormente, aplicáronse estos criterios na clasificación y dixitalización del segundu archivu (*P*) y fixéronse les adaptaciones y correcciones acionaes, que nun supunxeron una alteración significativa nel modelu propuestu. Na actualidá tamos en procesu d'estudiu del archivu de Modesto González Cobas (en delantre *M*), depositáu nel Real Institutu d'Estudios Asturianos (RIDEA) dende 2016. Xunto a esti, tán depositaos na mentada institución los archivos que pertenecieren a Oliva Avello y Teresa Méndez, dambos cedíos esti mesmu añu 2022, que serán estudiaos nun momentu posterior. Ha resaltase, finalmente, que los archivos *G*, *P* y *M* proceden en primer instancia d'un mesmu fondu documental esgayáu del conxuntu de materiales de Fernán-Coronas. Esti fondu perteneció nun primer momentu a Modesto González Cobas, pero foi dixebráu posteriormente en tres archivos diferentes, conservando Cobas únicamente'l que denomamos *M*.

Asina les coses, pasaremos darréu a describir por alzaos cómo se distribúin los materiales pertenecientes a los archivos estudiaos hasta la fecha dientro de los distintos bloques de clasificación afitaos.

³ Tenemos qu'agradecer a Germán Fernández el so compromisu cola recuperación del patrimoniu cultural valdesanu y asturianu, y especialmente'l fechu de ser el primeru en poner a disposición del *Proyectu* l' so archivu priváu del Padre Galo. Tamién agradecemos a Jesús Menéndez Peláez la so decisión de ceder el so archivu a la Fundación Valdés-Salas tan aína como tuvo conocimientu de la puesta en marcha d'esta investigación.



2. Distribución de los materiales

Bloque I: Llingüística

El primeru de los bloques y que contién una mayor cantidá de documentos (cerca de 3.500), provenientes tanto del archivu *G* como del *P*, ye'l de *Llingüística*, nel que s'inxirieron los materiales de recoyida oral o *Corpus, Lexicografía, Gramática, Lexicografía y Gramática n'otres llingües distintes del asturianu, Rima y Metodoloxía*.

Ente ellos destaquen, en primer llugar, cerca de 900 papeletes con materiales de recoyida oral procedentes de distintos llugares del occidente d'Asturies, principalmente Valdés, pero tamién Salas, Tinéu, Somiedu, Teberga, Cuideiru o Quirós. Estos documentos aporten una bayura de datos de campu sobre la llingua falada nel occidente d'Asturies de va un sieglu, incluyendo non solo material d'interés léxicu o gramatical, sinón tamién una gran cantidá de lliteratura oral (como coples o refranes) ya información sobre los costumes y forma de vida de la dómina. Asina, resulten básicos pa una conocencia fonda de la obra de Fernán-Coronas, tanto na so vertiente lliteraria como filolóxica, darréu que los sos trabayos fundaméntense, n'última instancia, sobre la llingua oral.

Consérvense, per otru llau, dalgo más de 350 documentos con materiales lexicográficos de gran valir, arriendes de casi 1.100 papeletes del diccionariu o *Vocableiru valdesanu* del Padre Galo⁴. Esta obra, na que l'autor empecipió a trabayar a entamos de 1920, llegó a algamar les 14.000 voces, de les que 9.000 taben ya ordenaes y dispuestes pa espublizase, según él mesmu afirma na conferencia que dio nel Casinu popular de L'Juarca en payares de 1927 (García, 1993, p. 27). Posteriormente, Casimiro Cienfuegos inclúi nel so llibru *Poemas de Asturias*⁵, al final de les *Rimas en astur-leonés*, una nota onde afirma que'l diccionariu consta ya de más de 16.000 pallabres (1929, p. 105). De la mesma manera, Joaquín A. Bonet publica nel diariu xixonés *La Prensa*, el 17 d'ochobre de 1928, un reportaxe-entrevista a Fernán-Coronas col títulu *Escuchando al Padre Galo, el sabio misionero del idioma y de las glorias del Principado*, nel que se da esta mesma cifra (Galán y Cubero 2015, pp. 151-152, 167171 y Figura 3). Finalmente, Carlos

⁴ Apocayá que'l RIDEA espublizó les 5.680 fiches del *Vocableiru valdesanu* de Fernán-Coronas conservaes nel archivu *M*, nuna edición iguada de Ramón d'Andrés, Marta Pérez Toral y M^a Teresa Cristina García (2021).

⁵ La edición que consultamos consérvase na Fundación Menéndez Pidal y ye la que paez emplegar Jesús Antonio Cid —al qu'agradecemos les grandes facilidaes puestes pa la consulta del material conservao na Biblioteca de la Fundación— na so nota sobre'l llabor de Casimiro Cienfuegos como folklorista, espublizada na revista *Ástura*. Cid fecha la edición mentada en 1930 (1996, p. 136), probablemente porque l'exemplar conserváu tien una dedicatoria manuscrita por Cienfuegos, dirixida a Pidal y fechada en xunu d'esi mesmu añu. Sicasí, Rafael Rodríguez Valdés apunta qu'esti poemariu foi espublizáu realmente en 1929 (2007, p. 81).



Rico Avello copia na nota *Al lector* de la so edición parte d'una carta unviada a Lorenzo Rodríguez-Castellano'l 11 d'abril de 1977, onde indicaba que'l *Vocableiru* «según los diarios asturianos de la época, recogía más de 25.000 voces o vocablos» (1984, p. 14). Sicasi, esta obra enxamás llegó a asoleyase, pese a que'l Centru d'Estudios Históricos se comprometiere a facelo (Rico Avello, 1984, p. 27).

Hai tamién más de 500 documentos con apuntes gramaticales, ente los que s'atopen munchos de los materiales que conformaríen la *Gramátiga valdesana* de Fernán-Coronas. Ye, poro, de los primeros manuscritos d'esta obra que s'atopen o, al menos, de los primeros que se faen públicos. Ye conoció qu'en 1928 el proyectu de publicación de la *Gramátiga* taba bien avanzáu, tal como adelanta'l propiu Fernán-Coronas nel selmanariu *Luarca* del 15 de xunetu y como da testimoniu la dedicatoria d'*Un sarmonín de Sant'Antón*, espublizáu en setiembre de 1928. Nella ofrez esti poema a Antonio Graiño, llibreru y editor naviegu que rexentaba la casa de Victoriano Suárez en Madrid, prometiéndu-y que-y unviaría llueu la *Gramátiga* pal so espublizamientu. Paez qu'inclusive llegó a tar n'imprensa, pero nun se conocen les razones poles que nun llegó a asoleyase (García, 1993, pp. 27-28). De la mesma forma, Casimiro Cienfuegos indica na *Nota a los versos en asturleonés* previamente citada que «Para escribir con alguna seguridad, corrección y abundancia de léxico, hay que esperar a que esté publicada la Gramática del astur-leonés que Don Antonio Graiño ha encargado a Fernán-Coronas, y que el sabio filólogo tiene ya concluída» (1929, p. 105).

Per otru llau, consérvense nesti bloque al rodiu de 50 documentos con materiales preparatorios y 500 papeletes del *Diccionariu de la rima* de Fernán-Coronas, obra poco referenciada (García Álvarez, 2000, p. 626), pero que paez tener gran importancia nel llabor poéticu del nuestro autor, arriendes d'un interés lexicográfico más que significativu. No que respecta al material de *Lexicografía y Gramática* n'otres llingües, formao por un total de 22 documentos, estos céntrense principalmente nel castellanu (13) y l'alemán (7), y en menor midida, el francés (1) y el xaponés (1).

Finalmente, puen atopase equí siete documentos, n'apariencia d'época temprana, pero ensin datar, que contienen apuntes estructuraos sobre métodos de recoyida y organización d'información, en concreto per cuadernos y per papeletes, onde s'especifica los moos de proceder, ventayes y desventayes de caún. Asina, el Padre Galo decántase pola metodoloxía de toma d'apuntes en papeletes, que ye efectivamente de la que va mandase'l restu de la so vida.



Bloque II: Lliteratura

El segundu bloqu ye'l de *Lliteratura*, que contién unos 2.900 documentos provenientes tanto del archivu *G* como del *P*, con *Poemes orixinales* de Fernán-Coronas, apuntes de *Poética y Versificación*, *Testos pa cantar y representar*, *Traducciones*, fotocopies de documentos rellacionaos cola fiesta de *La Regalina de 1932*, copies de *Poemes non orixinales* en distintes llingües y apuntes de *Tipografía y Edición*.

En primer llugar, consérvense al rodiu de 2.200 documentos con *Poemes orixinales* del Padre Galo, la gran mayoría n'asturianu (1.744), pero tamién en castellanu y dellos n'otres llingües, como'l llatín, francés, italianu o inglés. Estes composiciones amuesen característiques formales y de conteníu perdiverses. Asina, puen atopase poemes con mui distintes temátiques (intimistes, relixosos, asturianistes, paisaxísticos...), funciones (de circunstancies, pregones en versu pa la fiesta de La Regalina...) o estructures métriques que, pese a la so acusada heteroxeneidá, respunden a un esquema organizativu concretu y cuidadosamente diseñaú que nos dexa conocer a fondu cómo'l Padre Galo concebía y organizaba la so obra poética. Tenemos amueses d'una producción perabondosa y siguida de poesía n'asturianu que llega hasta pocos meses enantes de la muerte del nuestro autor, na que destaquen especialmente los poemes pertenecientes a la década de 1930, quiciabes el so periodu de creación más productible y al empar más desconocíu.

Per otru llau, los apuntes de *Poética y Versificación* tán formaos por unos 270 documentos, ente los que puen atopase 25 que paecen formar parte del proyectu de redacción d'una *Poética*. Arriendes d'ello, consérvense cerca d'un centenar de documentos con *Testos pa cantar y representar* en diferentes actos públicos escritos en versu, tanto de calter profanu como relixosu. Ente ellos destaquen los himnos que Fernán-Coronas compunxo pa Cadavéu, Valdés y Asturias, dellos yá espulizaos, como *L-Hinnu de Cadaveu* o *LHinnu Asturianu Oucidental* (García, 1993, pp. 272-276).

No tocante a les *Traducciones*, son 140 documentos con tornes al castellanu y sobre too al asturianu (109) de poemes escritos en mui distintes llingües, como'l griegu, llatín, hebréu, húngaru, alemán, italianu, catalán, chinu o xaponés. Hai que destacar qu'estos documentos catalóguense conseñando la llingua orixinal de la obra que se traduz, anque en delles ocasiones se trate de traducciones indirectes, col oxetivu de reflexar de manera afayadiza los distintos ámbitos llingüísticos y lliterarios que Fernán-Coronas conocía. Nestos casos, indícase la llingua ponte siempre que ye posible.

Los documentos rellacionaos cola fiesta de *La Regalina de 1932* (celebrada esi añu'l día 28 d'agostu) tán formaos por folios fotocopiaos y grapaos en dómina moderna, que contienen el programa y el pregón d'esta fiesta, dambos escritos



n'asturianu y en versu. Los documentos orixinales del pregón consérvense ente los materiales de los *Poemes orixinales*, pero nun se conserven nesti archivu los correspondientes al programa de la fiesta, que según paez foi espublizáu en L'Uarca pola imprenta Heredera R. P. del Río y firmáu por «Lus de la Confradía». Puen atopase tamién nesti bloque al rodiu de 170 documentos que constitúin poemas o fragmentos de *Poemes non orixinales* del Padre Galo en distintes llingües (asturianu, occitanu, italianu, francés, inglés, alemán...), emplegaos bien pal estudiu de la versificación, bien con otros fines non indentificables.

Per último, consérvense 35 documentos con apuntes, reflexones o ensayos relacionaos cola *Tipografía y la Edición* d'obres poétiques.

Bloque III: Cultura popular

El tercer bloque de *Cultura popular* ta formáu por 112 documentos, provenientes tanto del archivu *G* como del *P*, qu'inclúin los materiales de *Refraneru* y de *Lliteratura popular*.

Per un llau, el primeru d'estos subbloques contién 39 documentos con muchos de los materiales que recoyó Fernán-Coronas al rodiu del *Refraneru* popular del occidente d'Asturies y que formen parte del so *Reflaneiru valdesanu*, en parte espublizáu por Carlos Rico Avello (1984, pp. 167-185). Ente estos, destaquen 7 documentos que formaríen parte del proyectu d'una edición, hasta esti momentu desconocida, de *Proverbios y cantares* asturianos, aparentemente anterior a la del *Reflaneiru*.

Pel otu, consérvense más de 70 documentos que recueyen *Lliteratura popular*, sobre manera coples y cantares n'asturianu, pero tamién en castellanu y gallegu. Destaquen pol so númberu los cantares vaqueiros (10 documentos)⁶, pero puen atopase tamién cantares infantiles, cosadielles, fragmentos en versu de cuentos populares o villancicos; amás d'un villancicu zexelescu y dos romances castellanos provenientes d'ediciones y colecciones previes.

Bloque IV: Correspondencia

El cuartu bloque de *Correspondencia*⁷ ta formáu por cerca d'un centenar de documentos, toos ellos provenientes del archivu *G*, que contienen cartes escrites pol Padre Galo a *Destinatarios identificaos* y *Non identificaos*. Les cartes

⁶ Ente ellos consérvense 2 folios manuscritos por Modesto González Cobas. Esto nun resulta estraño teniendo en cuenta'l fechu, yá mencionáu, de que los archivos *G*, *P* y *M* parten d'un mesmu fondu documental que perteneció nun primer momentu a Cobas.

⁷ A la d'afondar na conocencia de la correspondencia del Padre Galo son imprescindibles l'artículu d'Ana M.^a Cano González (1987) y la contribución d'Oliva Avello Menéndez nel volume *Alcordanza del Padre Galo «Fernán-Coronas»* (1993, pp. 21-31).



a *Destinatarios Identificaos* tán formaes por 77 documentos y tán escrites n'asturianu y sobre too en castellanu, tanto en prosa como en versu, y dirixies a mui distintos destinatarios, ente los que destaca Casimiro Cienfuegos (45 documentos). Pela so parte, les cartes a *Destinatarios non identificaos*, un total de 17, tán escrites tanto en prosa como en versu y sobre too en castellanu, pero tamién en francés y n'asturianu. Son borradores nos que nun se distingue a quién va dirixida la carta. Ye necesario señalar qu'esti material aporta nuevos datos de gran importancia sobre la biografía del nuestro autor y constitúi un testimoniu d'ampliu interés históricu.

Bloque V: Etapa de formación

El bloque quintu contién al rodiu de 570 documentos procedentes de la *Etapa de formación* de Fernán-Coronas (1904-1915), cuando viaxó per distintos conventos que la Congregación de los Oblatos de María Inmaculada tenía n'España y Europa pa completar la so formación intelectual y eclesiástica. Asina, fai estancias n'Urdieta (Guipúzcoa), Países Baxos, Bélxica, Francia ya Italia, onde destaca'l periodu que pasa en Turín (García, 1993, pp. 15-18). Ta formáu por *Poemes* orixinales de Fernán-Coronas, materiales sobre *Arte, Poética y Estética*, distintos *Apuntes* y *Testos non orixinales*. Ha destacase que'l material equí conservao respunde a una intencionalidá y función concretes, propies d'una etapa de maduración intelectual y que consecuentemente tán condicionaes pol momentu y llugar d'elaboración. Asina, consideramos acionao individualizar los documentos d'esta dómina nun únicu bloque, a pesar de que materiales como los *Poemes* o los apuntes sobre *Arte, Poética y Estética* bien pudieren incluíse nel bloque II de *Lliteratura*.

Primeramente, los *Poemes* constitúin la mayor parte del bloque (464 documentos) y tán escritos principalmente en castellanu, aunque tamién dellos n'asturianu, gallegu, italianu, francés y llatín. Per otru llau, el subbloque d'*Arte, Poética y Estética* ta formáu por más de 50 documentos y contién apuntes, reflexones propies y cites de distintos autores, principalmente en castellanu y francés, sobre la creación artística y poética. Los *Apuntes* son 33 documentos con materiales heteroxéneos y descontestualizaos de difícil clasificación, principalmente testos en francés, italianu y sobre too en castellanu, ente los que s'atopen reflexones, cites de dellos autores, recortes de periódicos o apuntes a mou de diariu nos que'l Padre Galo anotaba observaciones sobre la so vida cotidiana.

Finalmente, el subbloque de *Testos non orixinales* contién 14 documentos con materiales principalmente lliterarios escritos por diversos autores y en distintes llingües (llatín, griegu modernu, francés, castellanu, rusu y finés). En dellos casos los testos nun tán na llingua orixinal, al tratase de traducciones, pero catalóguense según la llingua na que s'escribieron orixinalmente polos mesmos motivos yá apuntaos al falar de les *Traducciones* del bloque II de *Lliteratura*.



Bloque VI: Varios

El bloque sestu, nomáu *Varios*, contién toos aquellos materiales que nun encaxen dientro de les categoríes previes. Poro, ye un bloque bien heteroxeneu, con 425 documentos provenientes tanto del archivu *G* como del *P*, nel que hai material rellacionao con Názara o cola relixón, apuntes de distintu calter, *Postales y recortes*, *Dibuxos*, *Alfabetos*, manuscritos d'*Un lirio del valle*, un exemplar de *La Purísima*, delles papeletes en blanco y unos apuntes a mou de Directoriu.

El primer subbloque, pues, contién 12 documentos con apuntes, dibuxos y textos rellacionaos con Názara; rexón ficticia, compendiu místicu ya idealizáu de tola mitografía historicista y relixosa inspirada pola Asturies de la Reconquista. Per otru llau, los materiales de Relixón tán formaos por más de 160 documentos que contienen apuntes y reflexones de calter relixosu, oraciones y sermones destinaos a bodes, comuniones funerales o distintes festividaes relixoses. Tán escritos en castellanu, asturianu, francés y llatín. Consérvense tamién más d'un centenar de documentos con Apuntes heteroxéneos escritos n'asturianu, castellanu, francés y alemán. Ente ellos atópense reflexones vitales, apuntes sobre la llingua asturiana y el proyectu de normalización llingüística que pretendía desendolcar el Padre Galo, organización de trabayu o datos y señes de contactos. Pela so parte, les Postales y recortes algamen un total de 18 documentos de distintu calter y temática, estrayíos principalmente de prensa.

No que respecta a los Dibuxos (17 documentos), presenten distintu calter, pero agrúpanse xuntos por nun tar rellacionaos col subbloque de Názara. Dacuando tán acompañaos de textos escritos n'asturianu, castellanu, italianu o llatín.

El subbloque viniente contién 14 documentos con Alfabetos o ensayos d'alfabetos creaos pol Padre Galo, amás d'exemplos d'otros emplegaos en distintes llingües nos que paeció inspirase. Puen atopase tamién nesti bloque casi 50 documentos que constitúin una copia manuscrita incompleta d'*Un lirio del valle*, llibru espublizáu en 1924 con prólogu de Francisco Rodríguez Marín nel que'l Padre Galo narra, en castellanu y principalmente en prosa, la vida de la relixosa María Teresa Eguilegor, muerta a los 19 años. Arriendes d'ello, consérvase nesti bloque un exemplar orixinal de marzu de 1932 de la revista *La Purísima* (n.º 3, añu VIII), dirixida polos Misioneros Oblatos de María Inmaculada d'Urnieta, que contién dos poemas de Fernán-Coronas escritos en castellanu. Inclúinse tamién nesti bloque 40 papeletes en blanco (ente les que s'atopen tamién 2 con dalguna breve indicación escrita) que nun paecen formar parte de nengún de los distintos grupos de documentos conservaos nesti primer archivu o tar rellacionaes con nenguna de les unidaes mínimes de catalogación descrites.



Finalmente, nel subbloque de Directoriu inclúinse 5 documentos con fiches que contienen nomes de distintes persones y datos sobre elles, principalmente de calter llaboral.

Bloque VII: Cienfuegos

El séptimu y últimu bloque contién materiales copiaos por Casimiro Cienfuegos, un total de 275 documentos provenientes únicamente del archivu *G*, ente los que s'atopen materiales *Orixinales de Cienfuegos*, *Orixinales de Fernán-Coronas*, *Poemes d'autoría non identificada*, *Poemes non orixinales* y de llos *Recortes*.

En primer llugar, los documentos *Orixinales de Cienfuegos* conformen la mayor parte del bloque (206), y ente ellos atópense poemes n'asturianu y castellanu, composiciones en versu pa cantar o representar, traducciones, materiales de lliteratura popular, apuntes de distintu calter (sobre organización de trabayu, lliteratura, léxicu y gramática n'asturianu, portugués, árabe o llatín, etc.) y otra clase de documentos, como recibos y una fotografía.

Per otru llau, consérvense más de 50 documentos copiaos tamién por Casimiro Cienfuegos, pero que se consideren *Orixinales de Fernán-Coronas*, ente los que s'atopen poemes n'asturianu y castellanu, traducciones y un documentu con apuntes tomaos nuna ocasión en que'l Padre Galo recitó poesía. Consérvense tamién 2 documentos con *Poemes d'autoría non identificada*, ún n'italianu y otu n'asturianu, que tán copiaos por Casimiro Cienfuegos y que probablemente son orixinales suyos o del Padre Galo, si bien nun foi posible pel momentu esclariar esta cuestión. Amás, puen atopase nesti bloque 9 documentos copiaos por Casimiro Cienfuegos que contienen *Poemes non orixinales* suyos nin del Padre Galo, escritos en castellanu por autores como Gustavo Adolfo Bécquer, Francisco Villaespesa o Gertrudis Gómez de Avellaneda.

Estos son, de manera xeneral, los materiales de Fernán-Coronas que se conserven nos dos primeros archivos estudiaos. Como yá se fixo notar, la heteroxeneidá y bayura de materiales del archivu *G* dexónos conocer d'una manera ciertamente fonda cómo s'interrellacionaba la obra del Padre Galo nes sos distintes vertientes y qué grau de complexidá llegó a algamar, ensin dexar de caltener una coherencia interna constante y un calter unitariu. Arriendes d'ello, proporcionónos un moldu sólidu col qu'afrontamos la clasificación y descripción del archivu *P*, ensin tener atopada la necesidá d'introducir correcciones o adaptaciones significatives. D'esta manera, atopámonos na actualidá emplegando'l mesmu esquema y metodoloxía de trabayu na clasificación, descripción y dixitalización del archivu de *M*.



3. Once poemas inéditos de Fernán-Coronas a la muerte de so madre

Tres d'esta descripción de la metodoloxía remanada y de la estructuración interna que presenta la base de datos del *Proyectu Fernán-Coronas*, consideramos ilustrativo proporcionar una pequeña amuesa de los afayamientos realizaos nesti primer añu de trabayu. D'esti mou, vamos incluír darréu once poemas inéditos, conservaos nos archivos *G* y *M*, que l'autor escribió con motivu de la muerte de so madre —*may* o *mayina*, como él la llamaba cariñosamente—, temática non conocida previamente dientro de la so obra poética. Cabe destacar que seis d'estos poemas, concretamente los conservaos nel archivu *M*, inclúin lo que durante la nuestra investigación venimos a denominar *etiqueta*, un sistema que'l Padre Galo emplegaba a la d'estructurar internamente la so obra poética, tanto n'asturianu como en castellanu, per *Llibros* o, *Poemarios*. D'esti mou, los *poemes etiquetaos* sedríen aquellos qu'amuesen, xeneralmente na esquina superior derecha del documentu, la indicación de que pertenecen a un *Llibru* concretu. Sicasi, nun habríen confundise estes etiquetes colos títulos individuales que cada poema pueda amosar.

Asina, estos seis poemas etiquetaos formen parte de los llibros denomaoos *Desqe se foy mayina* o *Desqe se me foy mayina* y *In matris memoriam*, qu'interpretamos como variaciones nel títulu d'un mesmu poemariu dedicáu a la muerte de so madre. Pela so parte, los cinco poemas conservaos nel archivu *G* amuesen una total afinidá temática colos anteriores, polo que consideramos que pertenecen al mesmu poemariu. Ha tenese en cuenta a esti respectu que Fernán-Coronas nun etiquetaba toles sos composiciones, de fechu, danse casos en que se conserven dellos manuscritos con distintes versiones d'un mesmu poema, dalgunes etiquetaes y otres non. Podríemos pensar, pues, que'l motivu principal pol que l'autor decidía etiquetar o non los sos poemas yera'l so grau d'elaboración, siendo unos les primeres versiones y otros les más definitives. Por embargu, nun paez existir tala correlación, darréu qu'atopamos poemas etiquetaos y ensin etiquetar indistintamente, tanto con gran cantidá de correcciones, variaciones o inclusive tachaos por entero, como mecanografiados y claramente más definitivos. Poro, la decisión d'etiquetar o non les distintes composiciones poétiques paez responder a razones d'organización del autor que nun podemos albidrar pel momentu.

No que se refier yá al contestu qu'arrodia los poemas equí espublizaos, Rexina Fernández-Cantera y Suárez-Coronas, madre del nuestro poeta, nació en Cadavéu'l 17 de setiembre de 1848, tal como consta na so partida de nacimientu conservada nel Archivu Diocesanu d'Uviéu. Ella representa'l primer y más estrechu contactu de Fernán-Coronas cola llingua materna, darréu que'l padre, el carabineru Manuel Fernández, yera de Riós, n'Ourense (García, 1993, pp. 14-15). Sicasi, la figura de Rexina como tresmisora de la llingua y la cultura tradicional del occidente d'Asturies va muncho más allá de la infancia del nuestro autor. Nos documentos



conservaos nel archivu *G*, especialmente nos materiales de *Corpus*, resulta ser una de les principales informantes, tanto p'aspectos de gramática y lexicografía como pa lliteratura oral, siempre conseñada como *may*. D'igual mou se referencia nes fiches del *Vocableiru valdesanu* espublizaes de recién pol RIDEA (Andrés, Pérez Toral y García Álvarez, 2021, p. 22). Asina, la influencia d'esta muyer sobre l'actitú emocional ya intelectual que'l Padre Galo, que vivió con ella hasta'l so fallecimientu, desarrolló hacia la realidá llingüística que lu arrodiaaba, ye fundamental.

Ello puede notase fácilmente nel artículu que Pachín de Melás espublizó nel diariu *La Prensa*, el 2 d'ochobre de 1927⁸, con motivu d'una visita qu'él y Enrique Cangas realizaron a Cadavéu col envís de conocer a Fernán-Coronas. Nesti artículu, tituláu suxerentemente *El R. Padre Galo y su querida «may»*, l'escritor xixonés cuéntanos cómo, na so llegada a la casa del poeta, la primer persona en recibilos ye, precisamente, Rexina. Esta, que ye descrita como una «venerable viejecita, pequeña, dicharacha», acompaña a los recién llegaos al llugar onde los espera'l Padre Galo, mientres-yos informa de los trabayos y avances lliterarios del fíu, del que se siente bien arguyosa. Too ello, según trescribe'l propiu Pachín de Melás —de manera ciertamente deficiente en munchos casos, ha señalase—, failo Rexina na so llingua materna: «munchos homes morren sin dexar nay que los recorden. E miu fíyu, el Padre Galo, deixa lo que fexo, so trabayu que han de recordar sempre». Posteriormente, yá contra'l final del artículu y tres de relatanos l'alcuentru col poeta cadavedanu y la visita al so llugar de trabayu, la *salina* de la panera, l'autor describenos cómo Rexina sal a despedir a los visitantes y, al alverti-y el fíu que «non fale castellano», ella respuénde-y que «quian fala castellano, Padre Galo [...] Fágolo nel falandorio miyu. De neña coxilo y non é dexare». Tamién ye reseñable a esti respectu la entrevista de Joaquín A. Bonet a Fernán-Coronas previamente citada, na qu'esti afirma «[...] hablo el astur-leonés con mi madre. En nuestra casa no se habla más que bable»; dando asina testimoniu del usu esclusivu del asturianu nel so entornu familiar (Galán y Cubero, 2015, pp. 152 y 169).

No que cinca al tema central de los poemas qu'editamos, gracias a l'ayuda de Santiago Rancaño Fernández, actual cura párrocu de Santa María de Cadavéu, que nos apurrió la so partida de defunción, pudimos constatar que Rexina finó'l 20 de xunu de 1932, fecha que tamién consta na partida de bautismu nuna nota al marxe esxrita pol entós cura párrocu de Cadavéu, Maximino Huerta. Ello quier dicir, pues, que l'únicu poema fecháu d'ente los equí recoyíos (IV) foi compuestu tres meses depués de la so muerte.

⁸ Esti artículu apaez reproducíu y trescritu en Galán y Cubero (2015, pp. 164-167 y Figura 2), anque yá lu referenciare Antón García na so edición (1993, p. 37). Tenemos d'agradece-y a esti últimu que nos apurriere una copia dixitalizada d'esti, que ye la que referenciamos y emplegamos equí pa les cites testuales.



N'efectu, estes composiciones proporcióennos una riestra de datos biográficos sobre'l nuestro autor que resulten de gran interés, teniendo en cuenta que la información que tenemos hasta agora sobre la so vida nos años trenta del pasáu sieglu resultaba ciertamente escasa. Sabemos qu'a partir de 1931-1932 el nuestro poeta exerce como capellán de Villanueva y que ta viviendo nesti llugar cuando se produz el golpe d'estáu franquista (García, 1993, pp. 32-33). Sicásí, ente estos años esiste un vacíu biográficu que podemos enllenar gracias a los poemas equí espublizaos y a dellos documentos, principalmente de correspondencia, conservaos nel archivu G. D'esti mou, nos poemas II, IV (como viemos, l'únicu fecháu) y V l'autor fai referencia a qu'abandona Cadavéu y emprende un viaxe, en versos como *Voume, voume del llugare/U teniba'l bierzu siempre* (II, vss. 1-2) y más alantre *Cadaveu del alma miya/Voume, voume tristemente* (II, vss. 18-19); *Deixey avallau l'aldeyina [...]/Deixey el llugare del bierzo* (IV, vss. 1 y 7) o *De priesa, bien de priesa/De la terrina nuesa/U quedan poucus mióus/Mas dondu voum' agora* (V, vss. 7-10). Nesti últimu poema, amás, Fernán-Coronas esplicita que nun marcha únicamente de Cadavéu, sinón de la «terrina nuesa» (esto ye, d'Asturies), y paez probable que'l destín seya dalgún llugar del País Vascu darréu que nuna de les estrofes el poeta despídese diciendo «Agur, agur, agur!» (V, vs. 6). Too ello taría en consonancia col propiu títulu del poema, *En vísparas de viyada llarga*.

Como sofitu d'esta hipótesis, ente los documentos de correspondencia conservaos nel archivu G atópase una carta dirixida a Casimiro Cienfuegos dende Bilbao, el 29 d'abril de 1933⁹, onde Fernán-Coronas comenta:

[...] Ojalá pueda darte pronto alguna buena noticia. Hasta ahora pasé alguna tribulación en medio de mil amabilidades. Sigue pidiendo a intención mía. Dentro de unos días veré si consigo al fin que se me dé permiso para regresar a esperar ahí. Hubo tropiezos que se fueron allanando. Quiera Dios no haya otros, pues la lucha en las condiciones en que me veo se hace por demás dificultosa [...].

Tamién insiste'l nuestro autor na necesidá que siente de tornar p'Asturies a descansar con motivu de los sos problemes de salú n'otra carta a Cienfuegos dende San Sebastián, del 14 de xunetu de 1933¹⁰, onde amás añade información d'interés al rodiu del fallecimientu de so madre:

[...] Acabo de pasar una temporada de mayor preocupación y de menos salud, en particular la semana última. No tengo tiempo de darte detalles. Sigo esperando noticias y permiso para ir a descansar un poquito en mi terrina. Nadie sabe cuánto lo necesito [...]. Te agradezco tu tarjetita hablándome de Gijón. Agradezco en el alma la de anteayer con los versos de recuerdo de la mi mayina por cuya ausencia llevo

⁹ Ms. IV-DestinId.1.A.1_G[14].

¹⁰ Ms. IV-DestinId.1.A.1_G[12].



una pena cada vez mayor que sólo Dios puede remediar [...] Tenía ya pensado pedirte encargaras en Cadavedo el aniversario por mi madre: en ese medio tiempo vino Valentina, y una suma que a ella le daban quedó para el destino aquel: ella se encargó de decírselo a D. Maximino [...] Desde hace mes y medio estoy aguardando día por día la contestación de Roma. Bien se ve que las cosas de palacio van despacio. Uno de estos días cuento hacer otra tentativa, lo más enérgica que me sea posible, para obtener el permiso tan necesario de irme cuánto antes a Valdés [...] [el sorrayáu ye del autor].

Asina les coses, paez que Fernán-Coronas viaxó al País Vasco requerió pola so congregación a finales de 1932 o entamos de 1933, faciendo una parada en Valdediós pa dar la yá citada conferencia'l 2 de febreru de 1933. Quiciabes s'agospiara nel Conventu de los Oblatos de María Inmaculada d'Urnieta (Guipúzcoa, comarca de San Sebastián), nel que yá entrare como noviciu en 1897 (García, 1993, p. 15). Un tiempu depués, el Padre Galo acabará tornando p'Asturies, darréu qu'en 1934 yá escribe a Cienfuegos dende Cadavéu¹¹ y Villanueva¹². Sicasí, según testimonia otu documentu inéditu conserváu nel archivu G, paez que'l nuestro autor yá taba de vuelta en Valdés pa la fiesta de La Regalina de 1933, celebrada'l 27 d'agostu¹³. Como seya, a partir de la segunda metá de 1934 el Padre Galo escribirá siempre dende Villanueva¹⁴, polo que podemos suponer que nesti momentu yá tien fincada ellí la so residencia.

A esti respectu resulta interesante'l poema número VI, etiquetáu como perteneciente al llibru *In matris memoriam*. Nel, el nuestro autor llaméntase por nun poder vivir na casa de Villanueva en compañía de so madre, tal como paez tener pensao. La muerte d'esta, pues, provocó que la casa quedara por estrenar, balera, y esti vacíu qu'atormenta al nuestro poeta porque ye'l mesmu qu'él siente. Poro, na última estrofa despídese d'esta casa nun tonu que denota verdadera angustia, esperando nun volver, darréu qu'ello significaría la torna del dolor: *Cun desconsuelus veum'anubiertu/Nas valeiriyas desta pousada,/Du yeu tengu ime pa nun volvere/Pur una vreda que llueu apara* (VI, vss. 9-12). D'esti mou, paez que Fernán-Coronas tenía idea de mudar a la casa de Villanueva xunto con so madre yá en 1932, pero la muerte d'esta provocó qu'aquella quedara pesllada hasta la vuelta del autor del País Vasco, momentu en que s'instala nella definitivamente hasta la so muerte.

Como se vien viendo, la temática tratada nestos poemas implica, inherentemente, una fuerte pulsión emocional, polo que nellos predomina la espresión

¹¹ Mss. IV-DestinId.1.A.1_G[18] y IV-DestinId.1.A.1_G[19].

¹² Ms. IV-DestinId.1.A.1_G[13].

¹³ Ms. II-PoesíaOr.1.A.19.b_G[88].

¹⁴ Mss. IV-DestinId.1.A.1_G[15], IV-DestinId.1.A.1_G[16], IV-DestinId.1.A.1_G[17], IV-DestinId.1.A.1_G[20], IV-DestinId.1.A.1_G[21], IV-DestinId.1.A.1_G[22] y IV-DestinId.1.A.1_G[23].



sincera de la soledá y el dolor pola perda del ser queríu. L'autor tresllada'l so estáu emocional al paisaxe interior de la so casa natal de Cadavéu, suxetivizándolo¹⁵, de manera qu'esti paez experimentar el mesmu desconsuelu. La clarén de les estancias y del corredor amenorga o inclusive tórnase n'escuridá (I y III) y la casa siéntese balera ante l'ausencia de la madre (I, IV) a tal puntu que los armarios, arques, tabliques, huches y cofres conviértense en *Nichos tristes sin lle-treiro, Y'enllutadas tristes urnas/Que nun guardan nada nada/Mas que piena y'amargura* (I, vss. 9-12). Nel casu de la casa de Villanueva, como yá viemos, el vacíu ye lliteral, polo que la identificación emocional paisaxe-poeta resulta entá más clara (VI). Énte esta situación, l'autor atopa nel viaxe una forma de fuxir del dolor que-y provoca un entornu que nun fai otro que recorda-y constantemente la so soledá (II, IV, V). El llar maternu, nel que yá quedaben pocos de los más allegaos al poeta (V), pierde agora l'elementu que lu fai tal, polo que ya nun queda nada que retenga nél al nuestro autor: *Voume, voume del llugare/U teniba'l bierzu siempre/U xa non tengo mayinal/Que me chame, que m'aspere, /Que m'abrace que me diga/Que m'apare, que me quede* (II, vss. 1-6). Esta despidida, na que predomina un tonu melancólicu (II, IV), supón en ciertu mou un consuelu pal poeta, que paez tener l'enfotu de dexar nel llar maternu y na casa balera de Villanueva parte del so dolor (VI). N'efectu, na viéspora del viaxe l'autor siente que *L'airín consoladore/Del suelu criadore/Tien güey mas duz murmur* (V, vss. 1-3).

Per otru llau, na serie de poemas ensin etiquetar (VII-XI) nun s'aprecia esta suxetivización del paisaxe de la casa nin apaez el motivu del viaxe. Asina, estes composiciones caracterícense más bien por una espresión más descarnada del dolor, davezu pente medies del emplegu d'esclamaciones espresives (VIII, X y XI). Sicasí, el poeta tamién fai una reflexón más fonda sobre'l so sufrimientu, lo que lu lleva a establecer, con clares reminiscencies de Bécquer, un paralelismu metafóricu ente la marcha de les andolines a la llegada del iviernu y la muerte de la madre, nel poema VII. Del mesmu mou, nel poema IX l'autor abandona'l *yo* poéticu en primer persona y pasa a narrar en tercer persona la llegada d'un personaxe esternu (*Aquel prob'enfeliz/Qu'estremaba'l maíz/Pa las pitas de nuesu piteiru*, vss. 1-3), que queda sorprendíu al descubrir la muerte. Ello sírve-y pa mirar el dolor propiu dende fuera ya introducir, nos últimos versos, una reflexón sobre la muerte de corte manriqueño: *Ya pul-air' entendeu/Que nun vuelve tan llueu/Quien se foy deste mundu que pasa* (IX, vss. 10-12). Como yá apuntare Xulio Viejo (2000, p. 713), el *topos* del tiempu malpenes apaez na lliteratura asturiana con anterioridá a Fernán-Coronas, y nesti autor suel algamar un tonu dramáticu o tráxicu, lligáu a la irremediable

¹⁵ La suxetivización del paisaxe, principalmente natural (mar, montes, ríos...), ye una de les característiques principales de la praxis poética de Fernán-Coronas, qu'atopa como referentes claros a poetes de la xeneración del noventa y ocho español como Unamuno y sobre manera al Antonio Machado de *Campos de Castilla* (Viejo, 2000, pp. 708-722).



limitación de la vida humana y, poro, a la muerte, como pue vese nel poema anteriormente mentáu o mesmamente nuna de les sos composiciones más conocíes y quiciabes meyor llograes: *La incla interior*.

No que se refier a la versificación, estos poemas representen una bona amuesa del gran interés pola esperimentación y el desendolcu de distintos esquemes métricos que caracteriza la obra poética de Fernán-Coronas, rasgu marcadamente modernista. D'esti mou, atopamos esquemes métricos de calter popular, como'l romance octosilábicu (I, II), pero tamién estructures más complexes, como cuartetos que combinen pentasílabos y eneasílabos con rima consonante nos versos pares, nun esquema *-a-a* (III), o con rimes alternes asonantaes (VII); sestiyes manriqueñes o de pie quebráu con versos de 9 y 5 sílabes en llugar de 8 y 4 (IV); sestiyes paraleles con versos heptasílabos y hexasílabos (V) o hexasílabos y decasílabos (IX) con rima *aabccb*; tercetos con versos de 6 y 10 sílabes con un esquema *aab/cbb/cbb* (X) que recuerda al de les sestiyes anteriormente mentaes; cuartetos decasílabos (VI) y eneasílabos (VIII) asonantaos con rima *-a-a* (que puen interpretase tamién como coples d'arte mayor) y, per último, dísticos elexacos, una de les estructures más cultivaes pol Padre Galo (XI)¹⁶.

Per otru llau, a la d'estudiar la versificación de Fernán-Coronas resulta indispensable facer referencia al ritmu, pues como él mesmu afirma nun documentu trescritu por M.^a Teresa Cristina García Álvarez (2000):

[...] una falta de ritmu es para mí mil veces más insoportable que una falta en las rimas. No echo de menos la rima cuando falta, como en las lenguas antiguas; pero no puedo prescindir de la acentuación regular. El número de sílabas del verso ya importa poquito al lado de ese otro elemento que es el alma que anima e informa la métrica [...]. (p. 634)

Asina, estos poemas amuesen un ritmu acentual claru y regular, pente medies del emplegu d'esquemes métricos grecolatinos como los dísticos elexacos d'hexámetru y pentámetru dactílicos —con cesura pentemímera trocaica y heptemímera nos hexámetros— (XI) o ritmos como'l pie anapestu (IX, X) o l'anfíbracu (III, IV, VII y VIII). Como yá viemos, la esperimentación formal y la utilización d'estructures métriques clásiques son característiques propies del Modernismu.

Otru rasgu que caracteriza la obra poética de Fernán-Coronas ye l'usu del paralelismu. De fechu, ente los manuscritos inéditos pertenecientes a los archivos *G* y *P* puen encontrase munchos apuntes sobre versificación onde s'estudia esti recursu estilísticu¹⁷. D'esti mou, atopamos estrofes y estructures paralelístiques nos poemas III, IV, V y VIII, arriendes de paralelismos sintácticos en versos como *Lus*

¹⁶ Véase, por exemplu, el poema espublizáu por Prieto Pérez y Rodríguez Cueto (1989, pp. 199 y 202), nesti casu cola estructura de seis dísticos dactílicos de trímetru y tetramétru.

¹⁷ Unidaes documentales II-Poética&Versif.1_G, II-Poética&Versif.2_G y VArtPoétEst_P.



armarius ye las arcas, / Las tablicas ye las uchás / Ye los cofres ye las arcas (I, vss. 5-7) o *Que me chame, que m'aspere, / Que m'abrace que me diga / Que m'apare, que me quede* (II, vss. 4-6). Danse tamién recursos como'l quiasmu, en versos como *Nichos tristes sin llereiro, / Y'enllutadas tristes urnas* (I, vss. 9-10); l'asíndeton, n'exemplos como *Agur, agur, agur! [...]/ Adióus, adióus, adióus!* (V, vss. 6 y 12), *Ta imoble, ta muda, ta friya* (VII, vs. 10) y *Chorandu, chorandu, chorandu. [...]/ Mayina, mayina, mayina!* (VIII, vss. 4 y 8); el polisíndeton, en versos como *Ye quedouse en nada, nada / Ye ha quedar en menus unda* (I, vss. 17-18) o como nos yá citaos del poema II (vss. 4-6); y l'aliteración, n'exemplos como *Ta chenu de flor / El mieu corredele clarosu* (III, vss. 5-6). Asina, estos recursos, sumaos a otros elementos recurrentes como repeticiones y esclamaciones espresives, dan a estes composiciones un ritmu y una estructura formal bien depuraos que dan bona cuenta de la minuciosidá estilística que caracteriza al nuestro autor.

Finalmente, no que se refier a la ortografía emplegada, destaca l'usu de la grafía «-o» en llugar de «-u» pa representar l'archifonema /U/ característicu del asturianu occidental como resultáu de la neutralización de les vocales velares átones finales. Dalgunos exemplos d'ello sedrien *cumo* (I, vs. 1), *llereiro* (I, vs. 9), *tengo* (I, vs. 3), *mundo* (II, vs. 7), o *bierzo* (IV, vs. 7). Sicasí, esta solución nun ye uniforme nin mayoritaria ente los textos equí espublizaos, darréu que se dan exemplos como *armarius* (I, vs. 5), *chenu* (III, vs. 1), *avallau* (IV, vs. 1), *poucus* (V, vs. 9), *anubiertu* (VI, vs. 9), *níu* (VII, vs. 1), *alcuandu* (VIII, vs. 2), *chorandu* (VIII, vs. 4), *piteiru* (IX, vs. 3), *cumu* (IX, vs. 8), *cercáu* (XI, vs. 7), etc. Fernán-Coronas yera totalmente consciente de la oscilación o neutralización d'estos fonemes (Andrés, Pérez Toral y García Álvarez, 2021, p. 28), polo qu'esta vacilación na grafía del vocalismu velar átonu final paez responder a un ensayu ortográficu realizáu ente los años 1932¹⁸ y 1933, tal como atestigüen dellos documentos con poemes inéditos conservaos nel archivu G¹⁹, ún d'ellos fecháu nel 11-IV-1933²⁰. Por embargu, esta solución nun paeció convencer al nuestro autor, yá que resulta bien residual na so obra poética y nel restu de la década de 1930 emplegará de manera regular les formes más avezaes «-u», «-us» (García Álvarez, 2000, pp. 634-643)²¹. Per otru llau, nestos poemes nun se constata'l cambiu ortográficu pol que l'autor pasa a escribir los soníos *gue*, *gui* y *que*, *qui* ensin la «u», tipu «ge», «gi» y «qe», «qi», grafía qu'adoptará a partir de 1933-1934 y que seguirá tamién emplegando hasta finales de 1938, nos testimonios más tardíos de la so poesía n'asturianu (García, 1993, p.

¹⁸ Añu en que paecen compuestos los poemes equí espublizaos, ún d'ellos de manera segura darréu ta fecháu'l 19-IX-1932. Recordemos que la madre del nuestro poeta morrió'l 20 de xunu de 1932.

¹⁹ Unidaes II-PoesíaOr.1.A.19.b_G, II-PoesíaOr.1.A.39.b_G, II-PoesíaOr.1.A.41.a_G, II-PoesíaOr.1.A.42.b_G y II-PoesíaOr.1.B.1_G.

²⁰ II-PoesíaOr.1.A.39.b_G[14].

²¹ *Cfr.* tamién los documentos pertenecientes al subloque II-PoesíaOr.1 fechaos a partir de 1933.



28; García Álvarez, 2000, p. 634)²². Sicasí, cabe señalar que les etiquetas presentes nos poemas I, II, III, IV y V, *Desqe se foy mayina* y *Desqe se me foy mayina*, sí qu'amuesen la grafía «qe», polo que quiciabes l'autor s'atopara ensayándola yá en 1932. Sin embargo, el fechu de qu'esta solución apaeza únicamente nes etiquetas podría indicar que'l nuestro poeta concibiera la idea d'axuntar estos poemas, compuestos previamente, nos llibros o poemarios mentaos a partir de 1933-1934, y poro creara les etiquetas nesi momentu.

Darréu, preséntase una edición crítica de los once poemas que Fernán-Coronas dedicó a la muerte de so madre. Asina, indícase en qué manuscritos se conserven al traviés de los códigos emplegaos nel *Proyectu* y anótense a pie de páxina les distintes variantes o correcciones que presenten, arriendes d'otru tipu d'apreciaciones sobre la versificación o sobre'l motivu pol que s'escueye una o otra variante, si resulta necesario. No que se refier a la ortografía, respétase totalmente l'orixinal sacantes en dellos casos d'apostrofación. De manera xeneral, pues, nun s'incluirá espaciu ente les pallabres cuando esista coincidencia coles normes d'apostrofación actuales del asturianu o cuando ún de los elementos seya un artículu o la conxunción copulativa *ye~ya*, mientras que sí s'introducirá nel restu casos²³.

I [DESQSE SE FOY MAYINA]²⁴
(ms. II-PoesíaOr.1.A.53_M[1])

Cumo casina `nterrada
Veu la mi casina scura
Sin la gran clarencia della
Cumu `n tinieblas inculta:
Lus armarius ye las arcas,

Las tablicas ye las uchas
Ye los cofres ye las arcas
Todos miánicas m'avúytan
Nichos tristes sin llereiro,
Y'enllutadas tristes urnas
Que nun guardan nada nada
Mas que piena y'amargura
Y un olor que fai chorare
Pu' las témporas defuntas

²² Cfr. los documentos correspondientes del subloque II-PoesíaOr.1.

²³ Tenemos qu'espresar de nuevo'l nuestro agradecimientu a Antón García, esta vez, pola so inestimable ayuda na llectura de dellos manuscritos.

²⁴ L'autor paez indicar nel manuscritu qu'esti poema amuesa la división estrófica que trescribimos, pese a que la so estructura métrica, el romance, nun se suel dar a tales segmentaciones.



Desféixuse la mi deita²⁵
 Qu'unda ser podiba muyta
 Ye quedouse en nada, nada
 Ye ha quedar²⁶ en menus unda,
 Si nun fai un gran milagre
 L'outra May qu'al cielu alluma.

II [DESQE SE FOY MAYINA]
 (ms. II-PoesíaOr.1.A.53_M[2])

Voume, voume del llugare
 U teniba'l bierzu siempre²⁷
 U xa non tengo mayina
 Que me chame, que m'aspere,
 Que m'abrace que me diga
 Que m'apare, que me quede.
 Xa non tengo neste mundo
 Quien s'apiade, quien me deixe
 Que me farte de chorare
 Nesa foxa bien reciente
 Aunde queda 'nterradina
 Quien pur mí chorou mil veces.
 Todo agora són pousadas,
 Pero casa u deteneme
 No hay ninguna, ni' una sola
 Que pousare al fin me deixe
 Si non són las capellinas²⁸.

Cadaveu del alma miya
 Voume, voume tristemente
 Que pa dam' una chamada
 Xa nin voz nin fala tienes.

²⁵ Tachao al entamu'l versu: *Ay!* Esti versu amuesa tamién la variante *Ye pur (gouz tacháu) deita *desfeitina* (lectura dulcosa), que ye la primer redacción. Esta paez abondo vacilante, polo qu'escoyemos la variante escrita al marxe como la definitiva pues, amás de resultar menos dulcosa considerámosla más acertada.

²⁶ Variante: *quedouse*. Paeznos que la variante perifrástica *ha quedar* ye más acertada estéticamente, pues supón una *variatio* formal frente al versu anterior ensin dexar de representar una repetición semántica.

²⁷ Variante tachada: *Ul mieu bierzu s'arrollara*.

²⁸ El puntu al final d'esti versu amestámolsu nosotros. Precisamente, esti versu paez quedar sueltu na serie d'asonancies del poema, darréu que s'atopa precedíu d'una secuencia de cuatro versos que caltienen la rima *-a-a*, mientras que na estrofa viniente esta secuencia reiniciase. Poro, y por tar escrita nel marxe del documentu, trespasamos esta última estrofa separada del conxuntu'l romance.



III [DESQE SE FOY MAYINA]
(ms. II-PoesíaOr.1.A.53_M[3])

Ta chenu de sol
El blancu y'azul corredore
Quen pagu de lluz
Ofrez claverales en flore.
Ta chenu de flor
El miu corredole clariosu
Quen vida de may
Cun ella mas taba rayosu.

IV [DESQE SE FOY MAYINA]
(ms. II-PoesíaOr.1.A.53_M[4])

Deixey avallau l'aldeyina
Sin dar un adiéus tan siquiera
Y'alló se quedou
Al llau de la parda panera
La mi casiquina pechada,
La mi casiquina valera.

Deixey el llugare del bierzo²⁹
Clamau pur presosa chamada,
Y'alló se quedou
Al llau de la güerta 'nchizada³⁰
La mi casiquina valera
La mi casiquina pechada.

19-IX-1932.

²⁹ Anótense variantes de tolos versos d'esta estrofa, sacantes del primeru y del terceru. Nosotros escoyimos como definitives pa esti testu les variantes anotaes al marxe darréu qu'amuesen una inversión de la secuencia de rimes respecto a la primer estrofa que consideramos interesante. De manera contraria, la primer redacción, que reproducimos darréu, conserva la estructura de rimes de la primer estrofa:

*Deixey el llugare del bierzo
Cun muyto afanosa carrera,
Y'alló se quedou
La 'ncántiga 'ntera ya vera
Na mi casiquina pechada,
La mi casiquina valera.*

³⁰ Esti versu tamién amuesa la variante *Cun toda la vida pasada*.



V [DESQE SE ME FOY MAYINA]
(ms. II-PoesíaOr.1.A.53_M[5])

*En vísparas de viyada llarga*³¹
L'airín consoladore³²
Del suelu criyadore
Tien güey mas duz murmur,
Ye dizm' así al pasare
Cunh aires de chorare:
 «Agur, agur, agur!»
De priesa, bien de priesa
De la terrina nuesa
U quedan poucus mióus³³
Mas dondu vóum' agora,
Ye diz l'almín que chora:
 «Adiós, adiós, adiós!»

VI [IN MATRIS MEMORIAM]
(ms. II-PoesíaOr.1.A.53_M[6])

Nesta casina de Villanueva
Qu'asina queda pur estrenare
Yeu bien soñara vivire a duces³⁴
Na fiel compañía de la mi maye.

La fiel compañía de mayequina
Quedouse rota bien de secute,
Ye la casina nón estrenada
De³⁵ desconsuelus muytu m'anubre.

³¹ Nel manuscritu indicase qu'esti ye l'orde correctu de les estrofes, anque tán escrites orixinalmente n'orde inversu.

³² Enantes d'esta estrofa atópense dos versos tachaos de difícil llectura.

³³ Variante: *U quedan tantus mióus*. El sentiu d'esta estrofa y del tonu xeneral del poema vese afectáu significativamente dependiendo de la variante escoyida. Equí escoyemos *poucus* darréu que nos paez qu'esta opción encaxa meyor col sentimientu de total soledá y abandonu, inclusive na propia tierra, que l'autor espresa nestos poemas (especialmente en I). Asina, la despidida que constitúi esta composición algama un tonu doblemente señardosu, al tratase del adiós a un llugar de nacencia que'l poeta considera yá solitariu tres de la muerte de so madre, pues nél dexa a pocos de los suyos.

³⁴ Variante: *díyas*.

³⁵ Variante: *cun*. Escoyemos la variante *de* porque l'efectu fónicu d'aliteración cola palabra viniente, *desconsuelus*, yá se da nel versu viniente, y al mio entender resulta enforma reiterativu n'ambos versos.



Cun³⁶ desconselus veum' anubiertu
 Nas valeiriyas desta pousada,
 Du yeu tengu ime pa nun volvere³⁷
 Pur una vreda que llueu apara³⁸.

VII (mss. II-PoesíaOr.1.B.4_G[1] y [2])

La boca del níu
 Nun tien nin palabra de vida³⁹
 Ye todú ta fríu
 Na llama qu'ayer caleciba.

Nu sólidu mes
 Que xelus namás acoplina,
 Nas altas parés
 Hay payas que tan telecidas.

La boca de may
 Ta imoble, ta muda, ta friya⁴⁰
 Cul frigu que fay
 Dempués que se vey⁴¹ l'andulina.

VIII (ms. II-PoesíaOr.1.B.4_G[3])

Na casa valera ye muda
 Tán chena de falas alcuandu
 Paséyum' a solas agora
 Chorandu, chorandu, chorandu.

Del bruz van sin fin esquitandu
 Queixíus ye xeríus de l'almina
 Qu'en baldre toldiya clamea
 «Mayina, mayina, mayina!».

³⁶ Variante: *de*. La variante *cun* ta escrita enriba de l'anterior. Véase la nota previa.

³⁷ Variantes abreviaes: *Du tengu qu'ime p. n. volv./Du llueu...*

³⁸ Variantes: *Pul nuevu scuru-fondu camín que llama/Pur outru fondu camín que chama.*

³⁹ Variante nel ms. II-PoesíaOr.1.B.4_G[2]:

La llama tan chena de vida,

Ta muda de fríu

Dempués que s'i vey (foy tacháu) l'andulina.

⁴⁰ Variante nel ms. II-PoesíaOr.1.B.4_G[2]: *Ta muda, ta muda ye friya.*

⁴¹ Variante tachada: *foy*.



IX (ms. II-PoesíaOr.1.B.4_G[4])

Aquel prob' enfeliz
 Qu'estremaba'l mahiz
 Pa las pitas de nuesu piteiru
 Venu güey a chamar⁴²
 A la nuesa portar
 Pul adueitu camín de primeiru⁴³.

Estrañau se quedou
 Cuendu viu cumu you
 Tou solín, sin l'amina de casa,
 Ya pul-air' entendeu
 Que nun vuelve tan llueu
 Quien se foy deste mundu que pasa.

X⁴⁴ (ms. II-PoesíaOr.1.B.4_G[5])

Cada nueite que vien
 Mas me sab' a felén
 La zarrada y'escura casina⁴⁵.

Ay que sólida ta⁴⁶
 Ya que triste me yá
 La valera y'ermada salina⁴⁷!

Ay qué piena me da
 Nesta gran solidá
 Nun tener a quien diga mayina!

⁴² Variante: *a petar*.

⁴³ Variante: *Cul adueitu surris de primeiru*.

⁴⁴ Nel manuscritu indícase qu'esti ye l'orde correctu de les estrofes, anque tán escrites orixinalmente n'orde inversu.

⁴⁵ Variante tachada: *salina*.

⁴⁶ Variante:

Ay que sola se ve

Ye que triste me yé.

⁴⁷ Variante tachada: *casina*.



XI (ms. II-PoesíaOr.1.B.4_G[6])

Eya! deixáme chorare - l'ousencia d'aquella mayina⁴⁸:
Chórula, nin, a cuantá! – choru y'abondu nun yá.

Corran las llárimas, corran – y'un poucu ... desafueguen⁴⁹
Pa que seleza'l dolor – pa que durmeza nel cor.

Ay qué casina penosa⁵⁰! qué casa mas probe la miya
Desque mayina moríu, desque deixóu a ste fíu!

Que mísera y'ermu – ta güey el cercau de la güerta:
Míánicas muytu me duel – estu que yara vrexel.

Paséyum' a solas – y'arrezu⁵¹ selín a cenciellas,
Pa que s'alivie la cruz- ... duz⁵²!

Peru toldiya rematu – nel choru que vuelv' esquitare:
Ay! qué chorosu desboy – sobre la deicha que foy!

4. Conclusiones

El *Proyectu Fernán-Coronas* supón un avance innegable hacia la recuperación del llegáu científicu y lliterariu d'ún de los autores más relevantes na historia de les nuestres lletres, escaecíu cuasi dafechu per décadas y depués recordáu namás en parte. Gracias a esta iniciativa, la obra del Padre Galo sedrá accesible per primer vegada al públicu de manera llibre y completa al traviés d'una base de datos unitaria y organizada, lo que proporcionará a la comunidá investigadora una bayura de datos d'interés filolóxicu, etnográficu, musicolóxicu ya inclusive historiográficu qu'inda únicamente podemos entamar a albidrar. Arriendes d'ello, esti proyecu ye'l primeru en tentar d'axuntar, sistematizar y asoleyar el fondu documental completu d'un autor asturianu, polo que la so metodoloxía de trabayu y los sos resultaos podrán valir como exemplu pa futures empreses d'esta triba.

⁴⁸ Variante tachada: *de may*.

⁴⁹ Variante: *ye roxas que... queimen*. Esta última ye la primer opción del poeta. La segunda, escrita enriba de la primera, paeznos más acertada y ye poro la qu'anotamos como definitiva. Los puntos suspensivos qu'escribe l'autor y que nosotros trescribimos indiquen nos dos casos la falta d'una o más sílabes métriques.

⁵⁰ Márcase esi como l'orde correctu. L'orixinal ye *Ay qué penosa casina!*

⁵¹ Variante tachada: *ye cruciu*.

⁵² El segundu hemistiquiu contién únicamente la pallabra rimante, el restu falta.



Per otru llau, los once poemas inéditos equí espublizaos déxennos averanos a una faceta desconocida de la obra poética n'asturianu de Fernán-Coronas. Asina, estes composiciones resulten d'interés non solo por constituir una bona amuesa de la especial sensibilidá llírica del autor, sinón tamién por pertenecer a la década de 1930, la etapa menos conocida de la so producción lliteraria y que, gracias a estos y otros munchos afayamientos, ta demostrando que foi la más granible. Finalmente, la composición d'estos poemas atópase venceyada a un asocedíu traumáticu na vida del poeta, que-y sirve como impulsu creativu, polo que nellos se fai referencia a fechos y datos concretos que nos apurren información d'interés sobre la so biografía. Sirvan estos testos como una pequeña amuesa de los resultaos que pueden algamase siguiendo únicamente ún de los miles de fillos que texen el bayurosu fondu documental de Fernán-Coronas.

Fontes y referencies bibliográfiques

Fontes

Manuscritos inéditos de Fernán-Coronas conservaos nos archivos *G* (Germán Fernández), *P* (Jesús Menéndez Peláez) y *M* (Modesto González Cobas).
Melás, P. de (1927, 2 d'ochobre). Minucia Regional. El R. Padre Galo y su querida «may». *La Prensa*. [Copia dixitalizada].

Referencies bibliográfiques

- Andrés, R. d', Pérez Toral, M. y García Álvarez, M.^a T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Avello Menéndez, O. (1993). Las cartas del Padre Galo a la Familia Avello. En *Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies* (Ed.), *Alcordanza del Padre Galo «Fernán-Coronas»* (pp. 21-31). Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Cano González, A. M.^a (1987). Unes cartes de Fernán Coronas. *Lletres Asturianas*, 27, 113-135. <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/1386237783Lletres%20vieyes.pdf>
- Cid, J. A. (1996). Folkloristas asturianos: Casimiro Cienfuegos Rico. *Ástura*, 10, (pp. 134-139).
- Cienfuegos, C. (1929). *Poemas de Asturias*. Librería General de Victoriano Suárez.
- Galán, I. y Cubero, J. (2015). Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociollingüístiques y noticies de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 15, 145-171. <https://reunido.uniovi.es/index.php/RFA/article/view/11102/10469>
- García, A. (ed.). (1993). *Fernán-Coronas. Poesía Asturiana y Traducciones*. Uviéu: Trabe.
- García Álvarez, M.^a T. C. (2000). Algunas poesías de guerra del Padre Galo Fernán Coronas. N' *Homenaje a José María Martínez Cachero. Investigación y crítica*, vol II (pp. 623-643). Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- Prieto Pérez, C. y Rodríguez Cueto, M. (1989). Seis poemas del Padre Galo recuperaos. *Lletres Asturianas*, 31, 199-204. <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/1386237315Lletres%20vieyes.pdf>
- Rico Avello, C. (ed.). (1984). *Padre Galo Fernández «Fernán Coronas». Rimas y refranero*. Uviéu: Principáu d'Asturies.



- Rodríguez Valdés, R. (2007). Una nota sobre Casimiro Cienfuegos y les sos *Rimas en astur-leonés*. *Lletres Asturianas*, 94, 81-88.
<http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/Art%C3%ADculu%205-Rafael%20Rodr%C3%ADguez%20Vald%C3%A9s-Una%20nota%20sobre%20Casimiro%20Cienfuegos%20y%20les%20sos%20Rimas%20en%20astur-leon%C3%A9s.pdf>
- Viejo Fernández, X. (2000). Fernán Coronas y el noventa y ocho español. Reflexiones en torno a algunos motivos poéticos. N' *Homenaje a José María Martínez Cachero, Investigación y crítica. Creación*, vol. III (pp. 697-726). Uviéu: Universidá d'Uviéu.

Recibíu: 06.05.2022
Aceutáu: 11.08.2022

